

PR
2065
E4
1901

A. B. GOUGH

EMARE

Cornell University Library

BOUGHT WITH THE INCOME
FROM THE
SAGE ENDOWMENT FUND
THE GIFT OF

Henry W. Sage

1891

A 155146

8/2/1902



Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

vol. II

E M A R E

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

G. E. STECHERT 1901

HEIDELBERG

C. WINTER



OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

edited by

L. Morsbach

and

F. Holthausen

Prof. in the university of Göttingen

Prof. in the university of Kiel.

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly, the com-

Continuation page 3 of the cover.



OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY
L. MORSBACH AND **F. HOLTHAUSEN**

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

~~~~~ vol. II ~~~~

E M A R E

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

G. E. STECHERT

1901

HEIDELBERG

C. WINTER

K



GRATEFULLY DEDICATED

TO

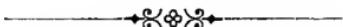
PROF. F. HOLTHAUSEN.



## Table of Contents.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Page. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Preface (§ 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Edition, p. VII. — § 3. Bibliography, p. VII. — § 4. Source, p. VII. — § 5. Date, author and dialect, p. IX. — § 6. Manner of editing, p. IX) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | VII   |
| List of General Alterations of the MS. Spelling . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | X     |
| <b>Text.</b> Introduction (stanza 1). <b>I.</b> <i>Emare</i> , only child of the emperor <i>Artyus</i> , loses her mother while yet an infant, and is brought up by <i>Abro</i> (2—6). <b>II.</b> <i>Tergaunte</i> , king of <i>Sicily</i> , visits Artyus, and presents him with a rich embroidered cloth (7—15). <b>III.</b> After his departure, Artyus sends for Emare, becomes enamoured of her, gives her a robe made of the wonderful cloth, and obtains a dispensation from the pope to marry her. On her refusal, she is exposed, wearing the robe, in a boat (16—26). <b>IV.</b> After a week the boat is driven to <i>Galicia</i> . Sir <i>Kadore</i> , steward of the king of the land, finds Emare, who changes her name to <i>Egare</i> . He brings her to his castle, where she works with the needle (27—32). <b>V.</b> She waits in her rich robe at a banquet given by Kadore to the king of Galicia, who falls in love with her, and marries her, against the will of his mother (33—40). <b>VI.</b> Being called by the king of <i>France</i> to fight the <i>Saracens</i> , he leaves his wife in the charge of the steward. She bears a son, who is named <i>Segramour</i> . The king's mother intercepts a letter announcing the birth to him, and forges another to the effect that the queen has borne a devilish monster (41—47). <b>VII.</b> Although greatly distressed, the king orders his wife to be well treated. His mother secures this letter also, and writes a command in the king's name that the queen in her rich robe, with her child, is to be set adrift in a boat. The servants are horror-struck, but at Emare's desire the command is carried out (48—56). <b>VIII.</b> After a week they drift to Rome, where a merchant named | X     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Jurdan</i> and his wife shelter them for seven years (57—62). <b>IX.</b> The king of Galicia, returned from the war, discovers his mother's treachery, and orders her to be burnt, but is persuaded to exile her instead (63—67). <b>X.</b> After mourning seven years, he takes ship to Rome to do penance, and lodges at Jurdan's house. By Emare's instruction Segramour waits at table upon the king, whose heart is drawn towards his unknown child. Assured now of her husband's good will, Emare makes herself known to him (68—79). <b>XI.</b> Artyus also comes to Rome to do penance, and is met by the king of Galicia and his young son. The emperor shows favour to Segramour, who, bidden by his mother, asks him to come and speak with Emare. The reconciliation is celebrated by a feast. Segramour afterwards becomes emperor (80—86) . . . . . | 1  |
| Notes . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 35 |
| Glossary . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 38 |
| List of Proper and Geographical Names . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 38 |



## P r e f a c e.

§ 1. *Manuscript.* The only known MS. of the romance of *Emare* occupies ff. 71—76 (69—74 according to the old numbering) of the volume *Caligula A II* in the Cotton collection at the British Museum. The former and older of the two MSS. which are bound together in this volume is a miscellany of prose and verse, including nine metrical romances, besides *Emare*. It is written on paper in double columns, and is apparently all the work of one hand, with the exception of the last entries in a prose chronicle, which a later scribe has carried down to the reign of Richard III. Furnivall (*Percy's Folio MS.* II. p. 411) dates the MS. 1460, but Kaluza (*Libeaus Desconus*, Leipzig. 1890, p. IX) assigns it to the 2nd quarter of the 15th century. He calls the scribe 'extremely careful' (*Lib. Desc.* p. XXXIII); but, if this is so, the scribe must have followed a somewhat corrupt text of *Emare*, as not only is the dialect impure, but the rhythm is frequently destroyed by interpolated words &c. The scribe often writes *ht* for *th*, *p* for *d*, *th* for *t*, and *w* for *ew*.

§ 2. *Edition.* The only edition is that by JOSEPH RITSON in his *Ancient Englisch Metrical Romances* [sic], 3 vols. 8vo. London 1802. The text is in vol. II. pp. 204—247; original readings, vol. III. p. 222; notes, vol. III. pp. 323—333; glossary, vol. III. pp. 359—435; corrections, vol. III. p. 440; conjectural emendations, vol. III. p. 443.

§ 3. *Bibliography.* O. WILDA has examined the grammatical forms in his inaugural dissertation *Über die örtliche Verbreitung der zwölfszeitigen Schweifreimstrophe in England*, Breslau 1887, pp. 26—31. E. KÖLBING has published a collation of the text in *Englische Studien* XV. p. 247 f., with which my own collation almost exactly agrees. The first part of my inaug. diss. *On the Middle English Metrical Romance of Emare*, Kiel 1900, deals chiefly with the grammatical and metrical aspects of the text. Short notices of the poem will be found in WARTON, *History of English Poetry*, ed. 1840, III. p. 123, and A. BRANDL, *Mittenglische Litteratur*, in PAUL's *Grundriß*, 1st ed. 1893, II. 1. p. 670.

§ 4. *Source.* *Emare* is a form of the wide-spread *Constance-saga*, literary forms of which exist in most European languages. For the relation of *Emare* to the other versions cf.

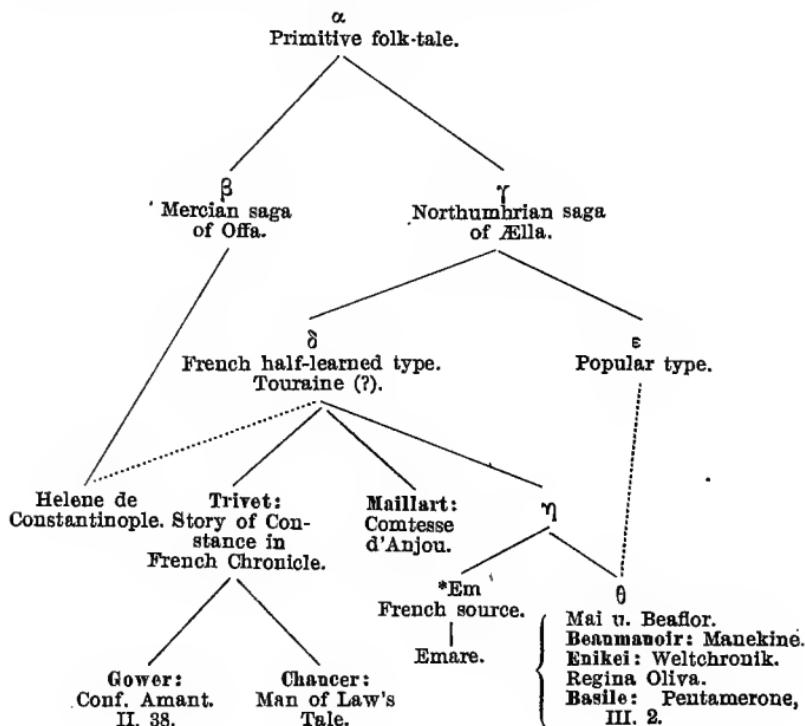
H. SUCHIER, *Über die Sage von Offa und Dryðo*, in PAUL & BRAUNE's *Beiträge*, IV. pp. 512—521.

H. SUCHIER, *Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sieur de Beaumanoir* (soc. d'anc. textes fr., no. 18), Paris 1884, tome I. pp. XXIII—LXXX, CLIX f.

A. B. GOUGH, *On the Constance Saga*, in BRANDL & SCHMIDT's *Palaestra*, Berlin 1901. [Not yet published.]

The last is the second part of my dissertation. Following Suchier's suggestions, it deals with the connection of the saga with history, and the mutual relations of the several versions.

*Emare* follows a form of the saga which appears to have arisen in Northumbria, and to have attached itself to the traditions respecting *Ella* and *Eadwine* (γ). A French version of the story, of a half-learned character (δ), may have arisen in Touraine during the period of Anglo-Norman rule (1154–1203). This hypothetical French version, which connects the Northumbrian and Byzantine houses, appears to have been the source of many of the existing variants, including *Emare*. Of the immediate source of *Emare* nothing is known. It seems to be alluded to in v. 1032 under the title of '*je Egarye*'. The analogy of other romances, and the fact that the names are French (note especially the form *Segramowres* in v. 876) point to the conclusion that *Emare* is a translation or paraphrase of a French romance. In the following table an attempt is made to indicate the connection of the poem with other closely related versions.



§ 5. *Date, author and dialect.* Following BRANDL (PAUL's *Grundriß*, 1893, II. 1. p. 670) we may assign the romance to the second half of the 14th century, but there seems to be no ground for any closer approximation to the date of composition. Like most of the romances composed in the tail-rime metre, *Emare* is of a thoroughly popular character. From allusions in the text to wandering minstrels, esp. vv. 13—17, the author would seem to have belonged to that class<sup>1</sup>. The dialect is that of the N. E. Midland, mixed with occasional N. forms. It may therefore be supposed that the author's country was not far S. of the Humber, i. e. N. Lincs. or Notts., a district which seems to have been the original home of the romances of this type (cf. WILDA, p. 66). The language of *Emare* frequently resembles that of *Torrent of Portyngale*, and that of one of the earliest romances of the group, *Amis and Amiloun*.

§ 6. *Manner of editing.* The methods adopted by Prof. HOLTHAUSEN in his edition of *Havelok*, the first number of this series, have been followed, and it has not been thought necessary to repeat his explanations, which will be found on pp. X, XI of that volume. The original dialect has evidently been corrupted, as in the case of *Havelok*, by one or more scribes, and accordingly the editor has attempted to restore the text. The authors of textual emendations are indicated by their initials, as follows, *H* : Holthausen, *M* : Morsbach, *R* : Ritson.

My sincere thanks are due to Prof. HOLTHAUSEN, to whom I am greatly indebted for constant help and advice in the preparation of this edition; to Prof. MORSBACH, who has very kindly read the proofs, and made some valuable suggestions; to Prof. SARRAZIN, who aided me in my dissertation upon this text; to Dr. JAS. MURRAY of Oxford; and to the Rev. Prof. SKEAT.

Kiel, March 1901.

A. B. Gough.

---

<sup>1</sup> BRANDL however is inclined to think he was a clerk.

## List of General Alterations of the MS. Spelling.

---

### I. Vowels.

1. *a* for: a) *e* in *hadde* 723. *spakke* 546. *fan* 780. *thare* 204. — b) *o* in *alane* 693. *anane* 359, 777. *bane* 33. *bygane* 696. *crapawtes* 94. *Kadore* 751. *knawe* 320. *lawe* 323. *mare* 636. *name* 27, 923. *nane* 30, 36. *sare* 633. — c) *u* in *shall* 922.
2. *e* for: a) *a* in *cledde* 525. *merke* 376, 504. *wes* 463. — b) *o* in *ze* 922. — c) *u* in *after* 76, 845. *bulles* 239. *carbunkell* 127. *chamber* 230, 426, 528, 581. *drery* 808. *fader* 221, 906. *kurtell* 392. *lytell* 845. *moder* 576. *mykell* 987. *nobell* 268, 393, 433, 509, 806, 849, 877. *popes* 239. *shyppes* 823. *sympell* 632. *takell* 880. *trommpes* 389. *weder* 348. — d) *y* in *after* 191, 434, 890, 1025. *bereþ* 924. *bowres* 28. *certes* 647, 880. *chawmber* 368. *doles* 826. *dowbell* 504. *dowzter* 159, 248, 952. *elles* 105. *erþe* 285. *erþely* 701. *euer* 732. *fader* 25, 172, 208, 949, 990. *flowres* 29. *fydellyng* 390. *gentell* 73, 391, 518, 635. *Goddes* 327, 675, 757, 779. *halles* 28. *heddes* 786. *heuen* 7. *kurtell* 848. *knyztes* 972. *londes* 756. *lordes* 485, 962, 994, 1002. *lytell* 591, 649. *menstrelles* 132. *moder* 315, 434, 452, 902. *mychel*(*þ*) 69, 131. *mykell* 20, 341, 747, 749, 829. *ne* 301, 320, 593, 610, 873. *nobell* 85, 172, 187, 989. *rychely* 88. *shyppes* 305. *telleþ* 903. *water* 324. *wesh* 866.
3. *o* for: a) *a* in *þon* 106. *wowes* 658. — b) *e* in *anamored* 400, 997. *fote* 211. *swote* 212. — c) *u* in *sholde* 252.
4. *u* always for *v* without marking it.
5. *y* for: a) *e* in *Cysyle* 80, 181. *godely* 503. *kyssed* 995. *rygħtwys* 17. *thyneketh* 798. — b) *o* in *zyngē* 704. *wyll* 248, 821.

**II. Consonants.**

1. *d* for *þ* in *dowzter* 226, 422, 952, 1008. *hynder* 654. *lyflode* 803. *syde* 692. *under* (always).
2. *f* for *u* in *lyfe* 43.
3. *ht* for *th* (always).
4. *th* for *ht* in *myrgth* 20.
5. *þ* for *d* in *erþ(e)ly* 396, 701. *þe* 450. *þo* 533. *worþy* 250, 366, 447. *worþyly* 83.

**III. Inflexions.**

1. 3rd sg. pres. indic. *-eþ* for *-es* in *bereþ* 924. *dwelleþ* 721. *telleþ* 115, 903.
2. Present part. *-end(e)* for *-yng(e)* in *glysterend* 350. *kon-*  
*nendest* 427. *rydende* 750. *walkende* 692, 1017.





## EMARE.

1. Jēsu, þat ys kyng in trōne, [Fol. 71]

As þōū shōōpē bōþē sonnē *and* mōne,

And all shall dēlē *and* dyghtē,

Nōw lēnē us grācē such dēdēs tō dōne,

5 In þy blys þat wē may wone,

Men calleþ hyt heuen-lyghtē;

And mōder Mārȳ, heuen-qwēnē,

Bērē oōr arundē sō bytwēnē,

That sēmēly ys of syght,

10 Tō þy sonē þat ys sō frē,

In heuen *wyth* hym þat wē may bē,

That lōrd ys mōst of myght!

[I.]

2. Menstrelles þat walken fer *and* wȳdē

Hēr *and* þēr in euēry sȳdē,

15 In monȳ a dȳuersē lōndē,

Sholde[n] at her bygynnynge

Spēke[n] of þat ryghtwīs kyng

That mādē bōþ sēē *and* sóndē.

Whō-sō wyll a stōñnde dwelle,

20 Of mykell myrgth ū may zōū telle,

And mōrnyng þēr a-móngē,

Of a lādȳ fayr *and* frē,

Her nāmē was called Emarē,

As ī hērē syngē in sóngē.

---

1 Jhu. 8 all *H.*] all þat. 7 And *H.*] And þy. 14 euery a.  
Gough, Emare.

25 **3.** Her fāder was an emperōur  
 Of castell *and* of rȳche tōwre,  
 Syr Artyus was hys nāmē;  
 Hē hadde bōþe halleſ *and* bōwreſ,  
 Frythes fayr, foresteſ wyth flōwreſ,  
 30 Sō grēt a lōrd was nānē.  
 Weddeddē hē had a lādȳ,  
 That was bōþ fayr *and* sēmely,  
 Whȳtē as whāles bānē;  
 Dāmē Erayne hette þat emperes,  
 35 Shē was full of louē and gōōdnesse,  
 Sō [frē] lādȳ was nānē.

**4.** Syr Artyus was þe best[e] manne  
 In þe worlde þat lyuēde þanne,  
 Bōþ hardȳ and þērtō wyght.  
 40 Hē was curtays in all þyng,  
 Bōþtē tō ólde *and* tō zyngē,  
 And well kōwth dēlē *and* dyght.  
 Hē hadde but òn chýld in hys lȳfe  
 Begēten on hys weddeddē wýfe,  
 45 And þat was fayr and bryght.  
 For sōþe as ȳ may telle þē,  
 They called þat chýld Emare,  
 That sēmely was of syght.

**5.** When he[r] had born her mōder [frē]  
 50 Pe fayrest crēatūrē was shē  
 That yn þe lōnd was þōō.  
 The emperes, þat fayr lādȳe,  
 Frō her lōrd[e] gan shē dȳe,  
 Or hyt kōwþe spēkē or gōō.  
 55 The chýld þat was [sō] fayr *and* ȝent,  
 Tō a lādȳ was hyt sente  
 That men kalled Abrō.

36 fre *H.*] curtays. 49 her . . . moder *H.*] she was of her  
 m. born. 50 She was þe fayrest creature borne.

Shē thawȝht hyt curte[y]sȳe *and* thewe,  
 Gólde *and* sylke for tō sewē  
 60 Amónge maydenes mōō.

**6.** Abrō tawȝte þys mayden small  
 Nortūr þat men ūsēdenn in sale,  
 Whȳlē shē was in her bōwre.  
 Shē was curtays in all thynge  
 65 Bōth tō ólde *and* tō zyngē,  
 And whȳthē as lylȳe-flōwre.  
 Of her hónedes shē was slye,  
 All he[r] loued þat her sȳe,  
 Wyth menskē *and* mychēl honōūr.  
 70 At þe maydenē lēue wē,  
 And at þe lādȳ fayr *and* frē,  
 And spēkē of þe emperōūr.

## [II.]

**7.** The emperōūr of ġentell blōde  
 Was a curteys lōrdē *and* gōdē  
 75 In all manēr of thynge.  
 After when hys wȳf was dēdē,  
 [Hē] ledde hys lȳf yn wyddwe[h]ēdē,  
 And mychē loued pla[y]yngē.  
 Sōnē [bēr-]after yn a whȳlē  
 80 A rȳche kynge [ōut] of Cysylē  
 Tō þe emperōūr gann wēndē;  
 A rȳche present wyth hym hē browght: [71 b]  
 A clōth þat worþylȳe was wro[w]ght;  
 Hē wellcomēd hym as þe hēndē.  
 85 **8.** Syr Tergaunte, þat nōbell knyȝt,  
 Presented þe emperōūr [a-]ryght —

58 curteysye *H.* 72 speke *H.* ] speke we. 74 and ] & a.  
 77 And ledde || weddewede. 79 þer *H.* 80 A *H.* ] The. 83 was  
 wordylye. 85 *after* knyȝt stands hyȝte, which appears to be erased.  
 86 He presented.

And settē hym on hys knē, —  
 Wyth þat clōth[e] rȳchelȳ dyght,  
 Full of stōnēs þēr hyt was pyght,  
 90      As thykkē as hyt myght bē,  
 Of topāze and rūbȳes  
 And ȳþer stōnēs of myche prȳs,  
 That sēmely wēr tō sē,  
 Of crapawtes *and* nakette;  
 95      A[ll]s[ō] thykke ar þey sette,  
 For sōthē, as ȳ say þē.

9. The clōth [hyt] was dysplayed sōnē:  
 The emperōur lōkēdē þēr upone  
 And myght[e] hyt not sē.  
 100     For glystēryng of þe rȳche stōn,  
 Rēdȳ syght [ne] had hē nōnē,  
 And saydē: 'Hōw may þys bē?'  
 The emperōur [pan] saydē on hȳgh:  
 'Sertes þys ys a fayrȳ,  
 105     Ór elles a vanytē.'  
 The kyng of Cysȳlē answerēd þon:  
 'Sō rȳchē a j[e]well ys þēr nōn  
 In all Crystyantē.'

10. The amēraylē dowȝtēr of Hēpennēs  
 110     Mādē þys clōth wȳth-ōūtēnn lēēs,  
 And wrowȝtē hyt all wȳth prȳdē,  
 And purtreydē hyt wȳth grēt honōur  
 Wyth rȳche gōlde and asōw̄r  
 And stōnēs on ylke a sȳdē.  
 115     And as þe stōrȳ telleþ in hōndē,  
 The stōnēs þat yn þys clōth[e] stōndē,  
 Sowȝtē þey wēr full wȳdē.  
 Seuen wynter hyt was yn mākyngē,  
 Ór hyt was browght tō [hys] éndyngē;  
 120     In hertē ys not tō hȳdē.

11. In þat ðn korner mādē [þēr] was  
 [Dāmē] Idoynē and Amadas,  
 Wyth louē þat was sō trewē.  
 For þey louēdenn hem wyth honōūr  
 125 Pourtrayed þey wēr wyth trewē-louē-flōūr  
 Of stōnes bryght of hewē:  
 With carbunkell and safērē,  
 Kassydoyns and onyx clērē,  
 Settē in gōlde newē;  
 130 Dēamondes and rūbȳēs,  
 And ðper stōnes of mychell prȳsē,  
 And menstrelles wyth hēr gle[w].

12. In þat ðper corner was [y-]dyght  
 Tristram and Isōwdē sō bryzt,  
 135 That sēmēlēy wēr tō sē.  
 And for þey loued hem [a-]ryght,  
 As full of stōnes ar þey dyght,  
 As thykkē as þey may bē:  
 Of topāsē and of rūbȳēs  
 140 And ðper stōnes of myche prȳsē  
 That sēmēlēy wēr tō sē.  
 Wyth crapawtes and nakette  
 Thykkē of stōnes ar þey settē,  
 For sōthē, as ȳ say þē.

145 13. In þe thryddē korner wyth honōūr  
 Was Flōrys and dām Blawncheflōūr,  
 As louē was hem be-twēnē.  
 For þey louēd [hem] wyth honōūr,  
 Purtrayed þey wēr wyth trewē-louē-flōūr,  
 150 Wyth stōnes bryght and shēnē.  
 † Thēr wēr knyghtēs and senatōwres,  
 Emerawdēs of grēt vertūes,  
 To wytē wyth-ōuten wēnē;

121 þer *H.* 124 lonedenn. 128 kassydonys || clere ] so clere.  
 145 honour *H.* ] gret h. 148 hem *H.*

155      Dēamoundes and koralle,  
 Perydōtes and crystall,  
 And gōdē garnettes by-twēne.

14. In þe fowrthē korner was [þēr] oōn,  
 Of Bābylonē þe sōwdan sonne,  
 Thē amērayles dowȝter hym bȳ.  
 160      For hys sākē þe clōth was wrowght,  
 Shē loued hym in hert *and* thougħt,  
 As telleth þys stōryē.  
 The fayr[e] mayden herē by-forn

[72]

165      Was portrayed an ūnykorn  
 Wyth bys hōrn sō hȳe;  
 Flōwres *and* bryddes on ylkē a sȳdē,  
 Wyth stōnes þat wēr sowght [full] wȳdē,  
 Stuffed wyth ymaȝerȳe.

15. When þe clōth tō éndē was wrowght,  
 170      Tō þe sōwdan hyt was browȝt,  
 That sēmely was of syȝte.  
 'Mȳ fāder was a nōbell man,  
 Of þe sōwdan hē hyt wan  
 Wyth maystrȳe *and* wyth myȝht.  
 175      For grēt[e] louē hē zaf hyt mē;  
 I bryngē hyt bē in specyaltē:  
 This clōth ys rȳchelȳ dyght.  
 Hē zaf hyt þe emperōür,  
 Hē receyued hyt wyth honōür,  
 180      And þonkēdē hym fayr *and* ryȝt.

## [III.]

16. The kyng of Cysȳlē dwelled þēr  
 As lóng[e] as hys wyll[e] wēr  
 Wyth þe emperōür tō play.  
 And when hē wolde [hōm hym] wēnde

162 telleth *H.*] testymoyeth. 167 full *H.* 170 hyt ] sone  
 hyt. 179 honour *H.*] gret h. 183 for to. 184 hom hym *H.*

185 Hē tōkē hys lēue at the héndē  
 And wentē forth on hys way.  
 Now remēuēth þys nōbell kyng;  
 The emperōūr [hē] haddē lóngyng  
 Tō spēke wyth þat may.  
 190 Messenğēres forth hē sent  
 After þe mayde fayr *and* ȝent,  
 Was bryȝt as somēres day.

**17.** Messenğēres dyȝtē hem *in* hȳe  
 Wyth myche myrthē *and* melodȳe;  
 195 Forth [þan] gon þey fārē  
 Bōth bȳ strētes *and* bȳ stȳe  
 After þ[ylke] fayr lādȳ  
 Was gōdēlȳ under gārē.  
 Her norysse þat hyȝtē Abrō  
 200 Wyth her shē gō[e]th forth alsō,  
 And wēr settē *in* a chārē.  
 Tō thē emperōūr [þan] gan þe[y] gō :  
 Hē cōmē hem ȝeyn a mȳlē or twō ;  
 A fayr mētyng was thārē.

**18.** The mayden, whȳtē as lylȳe-flōūr,  
 Lyȝtē aȝeyen þe emperōūr;  
 Twō knyztes gan her lēdē.  
 Her fāder þat was of renōwne,  
 That of góldē wērēd þe cōwne,  
 210 Lyȝte of hys stēdē.  
 Then þey wēr bōthē on her fōtē,  
 Hē klypped her *and* kyssēd her swōtē,  
 And bōthē on fōtē þey ȝēdē.  
 They wēr glad and mādē gōōd chērē,  
 215 Tō þe pal[e]ys þey ȝēdē in-fērē,  
 In romans as wē rēdē.

187 remeueth *H.*] remeneth. 188 he *H.*] after hys dowȝter.  
 192 That was. 195 þan *H.* 197 þylke ] þat. 202 þan *H.*  
 203 hem ȝeyn *H.*] a ȝeyn hem. 206 þe *H.*] her fadyr þe.  
 208 of gret.

**19.** Then þe lōrdes, þat wēr grētē,  
They wesh *and* sēten dō[ū]n tō mētē,  
And folk hem serued swýþe.

220 The maydēn þat was of semblant swētē  
Beforē her owenē fāder sētē,  
The fayrest wommon on lýfē,  
That all hys hert on [her was] browght,  
Her tō louē was all hys þowȝht;

225 Hē by-hēldē her ofte-sýþe.  
Hē was anamored hys dowȝter tyll:  
Wyth her hē þowȝht tō worchē hys wyll,  
And weddē her tō hys wýfē.

**20.** And when þe mēte-whýlē was dōnē,  
230 In-tō hys chāmber hē wente sōnē,  
And callēd hys cōūnseyle nērē.  
Hē bad þey shulde sōnē gō *and* come  
And gētē lēuē of þe pōpē of Rōmē  
Tō weddē þat mayden clērē.

235 Messenȝēres forth þey wente,  
They durstē not brēkē hys commandēment,  
And érles wyth hem yn-fērē.  
They wente tō þe cōūrtē of Rōmē,  
And browȝtē þe pōpes bulles sōnē

240 Tō weddē hys dowȝter dērē.

**21.** Pen þe emperōūr was gladdē *and* blýþe,  
And lette shāpe a rōbe swýþe  
Of þ[ylke] clōth of goldē.  
And when hyt her was dōn upone,  
245 Shē sēmed nōn erþelȳ wommon  
That marked was of molde.  
Then seyde þe emperōūr sō frē:

218 doun *R.* 219 swythe *R.* ] swyde. 223, 224 hert . . . . .  
þowȝht ] hert *and* all hys þowȝht Her to loue was yn browght.  
226 So he. 241 þen was þe emp. 243 þylke ] þat. 244 was  
don her.

‘Dowzter, ȳ wyll wedde þē;  
 Thōw art sō fresh tō he-holde.’

250 Then saydē þat worþy under wēdē: [72 b]  
 ‘Nay, God of heuen hyt for-bēdē  
 . . . Pat euer dō sō wē sholdē!

**22.** ‘Zyf hyt be-tyddē þat zē mē wedde,  
 And wē shulde play tō-gedēr in bedde,  
 255 Bōthē wē wērē forlornē.  
 The wōrdē shulde spryngē fer *and* wȳdē:  
 In all þe worlde, on eūrȳ sȳdē,  
 Pe wōrdē shulde bē [y-]borne.  
 Zē bēn a lōrde of grēt[e] prȳcē;  
 260 Lōrde, lettē neuer such sorōw a-rȳcē,  
 Take God zōū [ay] be-forne!  
 That mȳ fāder shulde wedde mē,  
 God forbēdē þat ī hyt sē,  
 Pat wērēd þe crōwnē of þhornē?’

**23.** The emperōur [hē] was ryght wrōthē,  
 And swōrē [full] manȳ a [myȝtȳ] ȳthē  
 That dēēd shē shulde bē.  
 Hē lettē mākē a nōbell bōōt,  
 And dēēd her þēr-yn, God wōtē,  
 270 In þe rōbē of [rȳche] blē.  
 Shē mōstē hāuē wyth her nō spēndyng,  
 Nōþer mēte n[ōþ]e[r] drynkē,  
 But shatē her yn-tō þe sē.  
 Now þe lādȳ dwelled þōrē  
 275 Wyth-ōwte[n] anker ȳ[þe]r ȳrē,  
 And þat was grēt pȳtē.

**24.** Thēr cōmē a wýnd, ȳ under-stónde,  
 And hlewē þe bōōt [fer] frō þe lōndē:  
 Of her þey lost þe syght.  
 280 The emperōur [hē] hym be-þowght

251. Nay syr. 253 hyt so. 261 ay *H.* 263 so se. 266 myȝtȳ  
*H.* ] gret. 267 shulde she. 270 nobull ble.

That hē hadde all myswrowtht,

And was a sōry knyȝte.

And as hē stōdē yn studyyngē,  
Hē fell [a-]down in sōwenyngē,

285 Tō þe ērþe was hē dyght.

Grēte lōrdes stōdē þēr-bȳ

And tōkē [hym] up [full] hāstyly,  
And comforted hym ryght.

**25.** When hē of sōwnyng kouerēd was,

290 Sōrē hē weptē and saydē: 'Alas,  
For mȳ dowhter dērē!'

Alas, þat ī was mādē [a] man!

Wrecched kaytyf þat ī am!'

The tērēs ronnelē bȳ hys lērē.

295 Tō wrowtht azeyn[es] Goddes lay.  
Tō her þat was sō trewē of fay.

Alas, whȳ nēr shē hērē?'

The tēres lasshed out of hys ȳzen:

The grēte lōrdes þat hyt sȳzen

300 Weptē and mādē yll chērē.

**26.** Thēr was nōþer old ne zyngē

That kōwþe stynte[n] of wēpyngē.

For þat comelē under kelle.

In-tō shyp[þ]es fastē gann þey þryngē

305 For tō sēkē þat mayden zyngē  
Was fayr of flesh and fell.

They sowȝt hier ūer-all yn þe sēē

And myzþe not fýndē þat lādȳ frē;

Azeyn þey cōmē full snell.

310 At þe emperōur nōw lēue wē,  
And of þe lādȳ yn þe sēē

I shall be-gynnē tō tell.

287 hym H. || up R. ] vn || full H. ] þe emperour. 288 ryght H. ] fayr & ryght. 293 i R. ] i hyt. 306 þat was so fayr. 307 her sowȝt. 310 now added in margin.

## [IV.]

**27.** The lādȳ flēted forþ a-lōnē;

315 Tō God of heuen shē mādē her mōnē,  
And tō hys mōdēr alsō.

Shē was dryuen *wyth* wýndē *and* rayn,  
*Wyth* strōnge stormes her a-gayn  
Of þe wāter blō.

320 As ȳ herd menstrellēs syng yn sawē,  
Hōws ne lōnd myȝht shē nōn knawē;  
A-fērd shē was tō gō.

Shē was sō dryuen frō wawē tō wawē,  
Shē hyd her hēdē *and* lay full lawē,  
For wāter shē was wōō.

**325 28.** Now þys lādȳ dwelled þōrē

A gōōd seuen-nyȝht *and* mōrē,

As *hyt* was Goddes wylle,  
*Wyth* cārēfull herte *and* sȳkyng sōrē:  
Such sorow was herē zarked zōrē,

330 And euer lay shē stylle.

Shē was dryuen yn-tō a lōnd

Thorōw þe grācē of Goddes sónd,  
That all þyng may fulfylle.

335 Shē was [at] sēē sō hardē be-stadde,  
For thurstē *and* hunger almōst maddē.  
Wōō worth wedēres yll!

[73]

**29.** Shē was dryuen in-tō a lōnd

That hyȝht Galȳs, ȳ understónd,

That was a fayr cōūntrē.

340 Pe kynges steward dwelled by-sȳdē  
In a kastell of mykell prȳdē;

318 blo *H.*] so blo. 319 haue herd. 320 knawē *R.*] knowe.  
324 full woo. *After* 331 That hyȝht Galys y vnþerstond *erased*.  
334 at *H.*] on þe. 335 hunger & thurstē. 340 dwelled *H.*] dw. þer.

Syr Kadōrē hyght hē.  
 Eūerȳ day hē wolde gō  
 And tākē wyth hym a sqwȳer or twō,  
 345 And play hym bȳ þe sēē.  
 On a tȳmē hē tōkē þe eyr  
 Wyth twō knyztes gōdē and fayr;  
 The weder was lȳthē of lē.

**30.** A bōōt [þey] fō[ū]nd[e] bȳ the brym  
 350 And a glystērend þyng þēr-yn,  
 Thēr-of þey haddē ferlȳ.  
 They went forth [up-]on þe sónd  
 Tō þe bōōt, ȳ understand,  
 And fō[ū]nd[e] þat lādȳ.  
 355 Shē haddē sō lóngē mētēlēs bē  
 That hym þowht grēt dēlē tō sē;  
 Shē was yn poyn[t] tō dȳe.  
 They askedē her what was her nāmē;  
 Shē hyt chaunȝed þēr a-nānē,  
 360 And [cald her] Egar[ȳ]e.

**31.** Syr Kadōrē haddē grēt pȳtē:  
 Hē tōkē þe lādȳ of þe sēē,  
 And hōm [hē] gan he[r] lēdē.  
 Shē haddē sō lóngē mētēlēs bē,  
 365 Shē was wax lēnē as a trē,  
 That worþy under wēdē.  
 In-tō hys castell when shē came,  
 In-tō a chawmber þey her namm,  
 And fayr þey gann her fēdē  
 370 Wyth all delycyus mētē and drynke  
 That þey myȝht[en] hem on þynke,  
 That was yn all þat stēdē.

---

343 he wolde *H.*] wolde he. 349 þey founde *H.*] he fond.  
 354 founde þat *H.*] fond þer yn þat. 357 poynt *R.* 359  
 chaunged hyt. 360 cald her *H.*] sayde she hette. 362 toke *H.*]  
 toke up.

32. When þat lādī fayr of fācē  
 Wyth mētē *and* drynke keuerēd was  
 375 And had colōūr a-gayne,  
 Shē tawȝte hem tō sewē *and* merkē  
 All manēr of sylkȳ werke;  
 Of her þey wēr full fayne.  
 Shē was curteys yn all þyng  
 380 Bōthē tō ólde *and* tō ȝyngē,  
 I say ȝow for certeyne.  
 Shē kōwȝþe werke all maner þyng  
 That fell tō emp̄erōūr or tō kyng,  
 Érle, barōwne, or swayne.

## [V.]

385 33. Syr Kadōrē lettē mākē a fēstē,  
 That was fay[e]r *and* honestē,  
 Wyth hys lōrdē þe kynge.  
 Thēr was myche menstrals[ȝ]ē,  
 Trommpes, tābōūrs, *and* sawtr[ȝ]ē,  
 390 Bōthē harpē and fydellyng.  
 The lādī, þat was ȝentell *and* small,  
 In kurtell alōne seruēd yn hall  
 By-fōrē þat nōbell kyng.  
 Pe clōth uponē her shōnē sō bryȝht:  
 395 When shē was þēr yn y-dyȝht  
 Shē sēmēd nōn erþlȳ þyng.

34. The kyng [hē] lōked her up-one:  
 Sō fay[e]r hē sȳȝ neuer nōnē;  
 Hys hertē shē haddē yn wōldē.  
 400 Hē was an-amorēd of þat syȝht,  
 Of þe mētē nōn hē myȝht,  
 But fastē gan her be-holdē.  
 Shē was sō fay[e]r and [sō] ȝent,

377 after sylky a letter erased. 397 he H. 398 fayer H. ]  
 fayr a lady. 400 was so. 403 fayer H. || so H.

405      The kynges louę on her was lent,  
           In tālę as hyt ys tōlde:  
     And when þe mēte-whȳlę was dōne,  
     In-tō þe chāmber hē wente sōne,  
           And calleđ hys barōūns boldę.

35. Fyrst hē calle[d] Syr Kadōrę  
 410      And ȳper knyztes þat þēr wōrę,  
           Hāstelȳ come hym tyll.  
     Dūkēs and érles wȳsę of lōrę  
     Hāstelȳ cōme þe kyng be-fōrę  
           And askēdę what was hys wyll.  
 415      Then spakkę þe rȳche yn [a]ray,  
     Tō Syr Kadōrę gan hē say  
           Wōrdes fayr and stylle:  
     'Sȳr, whenns ys þat louelȳ may  
     That yn þe halle serued þys day?      [73 b]  
 420      Tell mē, zyf hyt bē þy wyll!

36. Then saydę Kadōrę: 'Y understónde,  
 An érles dowzter of ferre lōnde,  
           That sēmelȳ ys tō sēnę.  
     I sentę after her certeynlȳę  
 425      Tō tēchę mȳ chylderen curte[y]sȳę,  
           In chāmber hem wyth tō bēnę.  
     Shē ys þe konnendest wommon  
     I trowę þat bē yn Crystendōm,  
           Of werk that ȳ hauę sēnę.'  
 430      Then saydę þat rȳche [yn a]rayę:  
     'I wyll hāuę þat fayr[e] may,  
           And weddę her tō mȳ quēnę.'

37. The nōbell kyng [full] verament  
     After hys mōder [sōne] hē sent,

409 called *R.* 411 inserted in the margin. 415 aray *H.*  
 421 syr Kadore. 422 An *H.*] Hyt ys an. 426 hem wyth *H.*]  
 wyth hem. 430 araye *H.* 434 sone *H.*

435      Tō wytē what shē woldē say.  
 They browȝt[e] forth [full] hāstely  
 That fayr[e] mayde[n] Egaryē  
 Was bryȝht as somēres day.  
 The clōth [up-]on her shōn sō bryght,  
 440      When shē was þēr-yn [y-]dyght,  
 Her-self a ȝentell may.  
 The ólde qwēne saydē anōnē:  
 'I sawē neuer [anȳ] wommon  
 Haluen-dēl sō gay.'

445 **38.** The ólde qwēne spakke wórdēs unhéndē  
 And sayde: 'Sonē, þys ys a fēndē  
 In þys worȝy wēdē.  
 As þōū louest mȳ blesseyngē,  
 Mākē þōū neuer þys weddyngē !  
 450      Crȳst hyt þē for-bēdē !'  
 Then spakke þe rȳche [yn a]ray:  
 'Mōder, ȳ wyll hāuē þys may;  
 And forth [hē] gan her lēdē.  
 The ólde qwēne for certayne  
 455      Turnēdē wyth īre hōm a-gayne  
 And noldē bē at þat dēdē.

**39.** The kyng wedded þat lādȳ bryght,  
 Grētē puru[e]lyance þēr was dyȝht  
 In þat sēmely sale.  
 460      Grētē lōrdēs wēr seruēd a-ryght,  
 Dūkē [and] érlē, barō[ū]n and knyȝht,  
 Bōth of grētē and smale.  
 Myche folke for sōþe þēr wes,  
 And þēr-tō an hūȝe prese,  
 465      As hyt ys tōldē in tālē.  
 Thēr was all manēr[e] þyng

436 full *H.* 438 She was. 441 Her *H.*] And her. 443 any *H.* 446 fende *Sarrazin* ]. sende. 451 aray *H.* 453 he *H.* 456 nolde *H.*] wolde not. 461 and *H.*

That fell[e] tō a kynges weddyng,  
And monȳ a rȳchē menstral.

**40.** When þe māngery was dōnē,  
470 Grēte lōrdēs departed sōnē,  
That sēmely wērē tō sē.  
The kynge be-lafte wyth þe qwēnē,  
Moch[e] louē was hem be-twēnē,  
And alsō gāmē *and* glē.  
475 Shē was curteys *and* [full] swētē,  
Such lādȳ herdē ȳ neuēr of zētē,  
They louēd wyth herte frē.  
The lādȳ þat was mēkē *and* myldē,  
[Shē] conceyuēd *and* wentē wyth chýlde,  
480 As God wolde hyt sholdē bē.

[VI.]

**41.** The kyng of France, yn þat tȳmē  
Be-settē wyth manȳ a Sarezynē  
And cūmbēred all in tēnē,  
After þe kyng sentē of Galys  
485 And öþer lōrdēs of myche prȳs,  
That sēmely wērē tō sēnē.  
The kyng of Galys in þat tȳdē  
Gedēred men on euēry sȳdē  
In armour bryght and shēnē.  
490 Then saydē þe kyng tō Syr Kadōrē  
And öþer lōrdēs þat thēr wōrē:  
'Takē gōod hēdē tō mȳ qwēnē!'

**42.** The kyng of Fraunce spāred nōnē,  
But sent[e] for hem euērychōnē,  
495 Bōth kyng [and] knyzhtē *and* clerke.  
The st[e]ward [hē] by-laft at hōmē

475 full *H.* 476 such *H.*] such a. 477 both *wyth.* 478 both meke. 482 Besette *H.*] Was be sette. 484 After þe kyng sente *H.*] And sente after þe kyng. 495 and *H.* 496 he *H.*

Tō kēpē þe qwēne whȳtē as fōme;

Hē cōm not at þat werke.

Shē wentē wyt̄h chȳldē yn [þylke] plāce

500 As lóngē as Goddes wyl[e] was,

That sēmēly under serkē,

Thyll þēr was bornē of her bodȳ

A fay[e]r chȳld and a gōdēlȳ,

Hadde a dōwbell kynges merkē.

505 **43.** They crystēned hyt wyt̄h grētē honōūr,

And hym called Segramōūr;

Frēlȳ was þat fōdē.

Then þe steward Syr Kadōrē

A nōhell letter mādē hē thōrē,

510 And wrowzē hyt all wyt̄h gōdē.

Hē wrowzē hyt yn [grēt] hȳzyngē

And sentē hyt tō hys lōrdē þe kynge,

That gentell was of blōdē.

The messen̄gēr forth gan [hē] wéndē,

515 And wyt̄h þe kynges mōder lēndē;

Yn-tō þe castell hē zōdē.

**44.** Hē was resseyued rȳchelȳ,

And shē hym askedē hāstyly

Hōw the qwēnē hadde spedde.

520 'Madame, þēr ys of her y-borne

A man-chȳldē, y tell zōū be-forne,

And shē lȳth yn her beddē.'

Shē hym zaf for þat tȳdynge

A rōbē and fow[e]rtȳ shy[l]yngē,

525 And rȳchelȳ hym cledde.

Shē mādē hym dronkēn of ālē and wȳnē,

And when shē sawē þat hyt was tȳmē,

Thō cbāmber shē hym led[d]ē.

502 Thyll þēr was borne *] borne stands after chyld in v.*

503. 505 hyt crystened. 506 called hym. 511 gret *H.* 514 he *H.* 515 gan lende. 516 And yn. 521 A fayr. 523 zaf hym.

528 wolde hym.

**45.** And when hē was on slēpe browȝt,

530 The qwēnē, þat was of wykked þowȝt,  
Thō chāmber gan shē wénde.

Hys letter [þan] shē tōkē hym frō,

In a fyrē shē brentē hyt þō,

Of werkēs shē was unhénde.

535 Anōþer letter shē mādē wyt̄h euyll,

And saydē þe qwēnē had born a deuyll,  
Durste nō mon comē her hénde.

Heddes thrē hē hadde thērē:

A lȳon, a dragon, *and* a bēērē,

540 A fowl [y-]fēltred fēndē.

**46.** On þe morn, when hyt was day,

The messenȝēr wentē on hys way,

Bōthē bȳ stȳe *and* strēte,

In tr[e]we stōry as ȳ say,

545 Tyll hē cōmē þēr as þe kynge laye,

And spake wórdes swēte.

Hē tōkē þe kyng þe letter yn hónde,

And hē hyt redde, ȳ under-stónde,

The tērēs dōwne gan hē lēte.

550 And as hē stōde yn [hys] rēdyng,

Dōwne hē fell yn sōwenyng,

For sorow hys herte gan blēde.

**47.** Grēte lōrdēs, þat stōdē hym bȳ,

Tōkē up þe kyng [full] hāstely,

555 In herte hē was wōō.

Sōrē hē grettē *and* saydē: 'Alas,

That euer ȳ man [y-]bōr[e]n was!

That euer hyt shullde bē sō!

Alas, þat ȳ was mādē a kynge,

560 And wedded syth þe fayrest þyng

529 he *R.*] she. 538 Thre heddes hadde he. 540 y-fēltred *H.* 550 hys *H.* 554 full *H.* 555 full woo. 557 ȳ euer. 558 That hyt euer so shullde be. 560 wedded syth *H.*] sygh wedded.

That on érþe myght gō!  
 That euer Jēsus self woldē séndē  
 Such a fōwlē [and] lōþlý fēndē  
 Tō comē by-twēne us twō!

## [VII.]

565 **48.** When hē sawē hyt myzt nō better bē,  
 An-ōþer letter māde hē,

And sēlēd hyt wyt hys sēle.

Hē commanded yn all þynge  
 Tō kēpe well þat lādý zyngē,

570 Tyll shē hadde her hēlē,

Bōthe gōde men and yllē,

Her tō serue[n] at her wylle,  
 Bōthē yn wō and wēle.

Hē tōkē þys letter of hys hōndē

575 And rōdē þorow þe sāme lōndē,  
 Bȳ þe kynges mōder castell.

**49.** And þen hē dwelled þēr all nyzt;  
 Hē was resseyuēd and rȳchelý dyzt,  
 And wystē of nō tresō[ū]n.

580 Hē mādē hym well at ēsē a-fýnē,  
 Bōthē of brēde, ālē and wýnē,

Pat raftē hym hys rēsō[ū]n.

When hē was on slēpē [y-]browzt,  
 The false qwēnē hys letter sowz̄tē,

585 In fýrē shē kastē hyt dōwnē.  
 An-ōþer letter shē lette mākē:

That men sholdē þe lādý tākē,  
 And lēdē her oút of townē,

**50.** And putte[n] her yn-tō þe sēē  
 590 In þat rōbē of rȳche blē,

562 Jhu hym self. 563 and *H.* 564 two ] too. 566 þen made. 572 To serue her. 580 and fyne. 582 And þat be rafte. 585 In *H.* ] In to þe. 589 putten *H.*

The lȳtell chȳldę her wyth;  
 And lettę her häue nō spéndyng, [74 b]  
 For nō mȳte ne for drynkę,  
 But lēdę her of þat kyth;  
 595 'Upon payn of chȳldę and wȳfę  
 And also uponę ȝōūr owenę lȳfę  
 Let her häue nō gryth!'  
 The messenȝēr [hē] knewę nō gȳlę,  
 But rōdę hōm [full] monȳ a mȳlę,  
 600 Bȳ forest and bȳ fryth.

**51.** And when þe messenȝēr cōmę hōmę,  
 The steward tōkę þe letter sōnę  
 And by-gan tō rēdę.  
 Sōrę hē sȳght and saydę: 'Alas!  
 605 Sertes þys ys a [wykked] cāsę,  
 And a dē[l]full dēdę!'  
 And as hē stōdę yn [hys] rēdyng,  
 Hē fell [a-]dōwnę yn sōw[e]nyngę,  
 For sorow hys hert gan blēdę.  
 610 Thēr was nōþer óldę ne zyngę  
 That myȝtę for-bēre[n] of wēpyngę  
 For þat worþy under wēdę.

**52.** The lādȳ herdę grēt dēlę yn halle,  
 On the steward gan shē calle  
 615 And saydę: 'What may þys bē?  
 ȝyf anyȳ þyng [þēr] bē a-mys,  
 Tell[e] mē what þat hyt ys,  
 And lette not for mē!'  
 Then saydę þe steward verament:  
 620 'Lō, hēr a letter mȳ lōrd hath sentę,  
 And þēr-fōrę wōō ys mē!'  
 Shē tōkę þe letter and gan tō rēdę,

594 out of || kyth *R.*] kygh. 597 gryth *R.*] gryght. 598 he *H.*  
 600 fryth *R.*] fryght. 605 wykked *H.*] fowle. 607 hys *H.*  
 608 swonynge. 622 by gan.

Then fōndē shē wreten all þe dēdē,  
Shē mōstē yn-tō þe sēē.

625 **53.** 'Bē stylle, sŷr', [þan] saydē þe qwēnē,  
Lette syche [heuŷ] mōrnyngē bēnē!

For mē hāuē þōū nō kārē!

Lōke þōū bē not [y]-shentē,  
But dō mŷ lōrdes commaundēment!

630 God for-bēdē þōū spārē!

For hē weddedē sō pōrelŷ  
On mē, a sympell lē[ue]dŷ,

Hē ys a-shāmed sārē.

Grēte well mŷ lōrd frō mē!

635 Sō ȝentell of blōdē yn Crystyantē  
Gētē hē neuer mārē.'

**54.** Then was þēr sorow and myche wōō,  
When he[r] lādŷ tō shype shulde gō,  
They weptē and wrongē her hōndē.

640 The lādŷ þat was mēkē and myldē,  
In her armē shē bar her chýldē  
And tōkē lēuē of þe lōndē.

When shē wentē yn-tō þe sēē  
In þat rōbē of rŷche blē,

645 Men sōwēned on þe sōndē;  
Sōrē þey weptē and saydē: 'Alas,  
Certes þys ys a wykked kāsē!  
Wō worth dēdes wróngē!'

**55.** The lādŷ and þe lŷtell chýldē

650 Forth flēted on þe wāter wýldē  
Wynth full harde happēs.

Her surkōtē þat was largē and wýdē,  
Thēr-wynth her vysāgē shē gan hýdē,

624 She *H.* ] How she. 625 þan *H.* 626 heuy *H.* 632 lady.  
635 blode *R.* ] blolde, 638 her *H.* ] þe. 639 honde *R.* ] hondes.  
650 Forth fleted *H.* ] Fleted forth.

655      *Wyth þe hynder-lappes.*  
 Shē was a-fēr[e]dē of þe sēē  
 And laydē her grūf uponē a trē,  
 The chýldē [un]tō her pappes.  
 The wōwes þat wērē grētē *and* strōng,  
 On þe bōtē [full] fastē þey þ[r]ōngē  
 660      *Wyth mōnȳ unsēmēlȳ rappes.*

**56.** And when þe chýld [by-]gan tō wēpē,  
*Wyth sōrȳ hert shē sóngē hyt a-slēpē*  
 And puttē þe pappē yn hys mōwth.  
 And sayde: 'Myzht yōnēs gētē lōnd  
 665      Of þe wāter þat ys sō strōngē,  
 By nōr[t]he or bȳ sōwthē:  
 Welē owht yō bē tō warȳē, sēē,  
 I hāue myche shāmē yn thē.'  
 And euer shē lay *on growf*.  
 670      Then shē māde her prayēr  
*Tō Jēsus and hys mōder dērē*  
 In all[e] þat shē kōwþe.

[VIII.]

**57.** Nōw þys lādȳ dwelled thōrē  
 A full seuenē-nyght *and* mōrē,  
 675      As hyt was Goddes wylle,  
*Wyth kārēfull hertē and sȳkyng sōrē*;  
 Such sorow was her zarked zōrē,  
 And [euer] shē lay full stylle.  
 Shē was dryuen tōward Rōmē      [75]  
 680      Thorōw þe grācē of God yn trōnē,  
 That all þyng may fulfylle.  
 [At] sēē shē was sō hard be-staddē,  
 For thurstē *and* hunger all-mōst madde;  
 Wō worth chawnses ylle!

657 un *H.* 659 full *H.* || thronge *R.* 666 northe *R.* ] noþhe *or* norhe, *partly erased and altered.* 667 y þe *H.* ] y to warye þe. 669 on growf *H.* ] and growht. 671 jhu. 682 At *H.* ] On þe. 683 hunger *and* thurstē.

685 **58.** A marchaunte dwellede yn þat cytē,  
 A rȳche mon of góldę *and* fēē,  
 Jurdan was hys nāmę.

Eeuerȳ [mornyng] wolde hē  
 Gō tō playe hym bȳ þe sēē,  
 690 The eyer for tō tānę.  
 Hē wente forth yn þ[ylke] tȳde,  
 Walkendę bȳ þe [wāter]-sȳdę,  
 All hym-selfę alānę.  
 A bōtę hē fōndę [þēr] bȳ þe brymme,  
 695 And a fayr lādȳ thēr-ynne,  
 That was ryght wō-bygānę.

**59.** The clōth [up-]on her shōn sō bryht,  
 Hē was a-fēr[e]dę of þat syght,  
 For glysteryng of þat wēdę.

700 And yn hys herte hē þowȝht [a-]ryght  
 That shē was nōnē érþēlȳ wyght;  
 Sawę neuer nōn shuch yn lēdę.  
 Hē saydę: 'What hette zē, fayr lādȳę?'  
 'Lōrd, ū hette Egaryę,  
 705 That lȳe hēr yn drēdę.'  
 Up hē tōkę þat fayre lādȳę  
 And þe zyngę chýldę her bȳ,  
 And hōm hē gan hem lēdę.

**60.** When hē cōmę tō hys byggynge,

710 Hē welcomēd fayr þat lādȳ zyngę  
 That was fayr and bryght;  
 And baddę hys wȳf yn all[e] þyng  
 Mētę *and* drynke for tō bryngę  
 Tō þe lādȳ ryght.  
 715 'What þat [euer] shē wyll crāue,  
 And her mōwth hyt wyll[e] hāue,

688 mornyng *H.* ] day. 690 tame. 691 þylke ] þat.  
 692 water ] see. 694 þer *H.* 704 Lord *H.* ] Lord she sayde.  
 715 euer *H.* 716 wyll hyt.

Lōkē *hyt* bē rēdȳ dyght!  
 Shē hath sō lōnge mētelēs bē  
 That me þynketh grētē pytē.  
 720      Confortē her, ȝyf þōū myght!

**61.** Nōw þe lādȳ dwelleþ thēr;  
 Wyth alle mēte[s] þat gōdē wērē  
 Shē hadde at her wylle.  
 Shē was curteys yn all þyng  
 725      Bōthē tō ólde *and* tō ȝyngē,  
 Her louēd bōthē gōdē *and* yllē.  
 [Segramōūr] by-gan tō þrȳfē,  
 Hē wax þe fayrest chýld on lȳfē,  
 Whȳtē as flōūr on hylle.  
 730      And shē sewēd sylkē-werk yn bōūr,  
 And tawȝtē her sone nor[i]tōwre;  
 But euer shē mōrnedē styllē.

**62.** When þe chýldē was seuen zēr óldē,  
 Hē was bōthe wȳsē *and* bōldē,  
 735      Wēlē mādē of flesh *and* bōnē.  
 Hē was worþy under wēdē,  
 And ryght well kōwþē prykē a stēdē;  
 Sō curtays chýldē was nōnē.  
 All men louedē Segramōwre  
 740      Bōthē yn halle and yn bōwre,  
 Whērē-euer hē gan gōnē.  
 Lēuē wē þe lādȳ clērē of vȳcē,  
 And spēkē of þe kyng of Galys,  
 Frō þe sēgē when hē cōmē hōmē.

[IX.]

745 **63.** Nōw þe sēgē brōken ys,  
 The kyng cōmē hōmē [un-]tō Galys

727 Segramour ] the chylde || for to. 730 shewed. 735 And wele.  
 738 a chylde. 741 where *H.* ] where so. 742 þe *H.* ] at þe.

W<sup>Y</sup>th mykell myrth<sup>e</sup> and pr<sup>y</sup>d<sup>e</sup>.  
 D<sup>U</sup>kes and érles of r<sup>y</sup>ch<sup>e</sup> a-s<sup>y</sup>c<sup>e</sup>,  
 Bar<sup>o</sup>[u]n<sup>e</sup>s and knyz<sup>t</sup>es of mykell pr<sup>y</sup>s<sup>e</sup>  
 750 C<sup>o</sup>m<sup>e</sup> r<sup>y</sup>dend<sup>e</sup> be hys s<sup>y</sup>d<sup>e</sup>.  
 Syr Kad<sup>o</sup>r<sup>e</sup> hys steward þanne  
 A-geyn hym r<sup>o</sup>d<sup>e</sup> w<sup>Y</sup>th mon<sup>y</sup> a man,  
 As fast<sup>e</sup> as h<sup>ē</sup> myght r<sup>y</sup>d<sup>e</sup>.  
 H<sup>ē</sup> t<sup>o</sup>ld<sup>e</sup> þe kyng [of] aventure,  
 755 Of hys halles and hys b<sup>o</sup>wres,  
 And of hys l<sup>o</sup>ndes w<sup>Y</sup>de.

**64.** The kyng [h<sup>ē</sup>] sayd<sup>e</sup>: 'B<sup>y</sup> Goddes n<sup>a</sup>m<sup>e</sup>,  
 Syr Kad<sup>o</sup>r<sup>e</sup>, þ<sup>o</sup>u art t<sup>o</sup> bl<sup>a</sup>m<sup>e</sup>  
 For þ<sup>y</sup> fyrst tellynge.  
 760 T<sup>o</sup>ld<sup>e</sup> th<sup>o</sup>w sholdest fyrst hau<sup>e</sup> m<sup>ē</sup>  
 Of my<sup>y</sup> l<sup>ā</sup>dy<sup>e</sup> Egare,  
 I lou<sup>e</sup> m<sup>ō</sup>st of all þyng.  
 Then was þe stewardes herte w<sup>ō</sup>,  
 765 And sayde: 'L<sup>o</sup>rd<sup>e</sup>, wh<sup>y</sup> say [ȝē] sō?  
 Ar[<sup>ȝ</sup>ē ȝē nō] trewe kynge?  
 L<sup>o</sup> h<sup>ē</sup> þe letter ȝē sent<sup>e</sup> m<sup>ē</sup>, [75 b]  
 Z<sup>ō</sup>w<sup>r</sup> ȝ<sup>ō</sup>wen<sup>e</sup> self þe sōþe may s<sup>ē</sup>,  
 I hau<sup>e</sup> d<sup>ō</sup>n z<sup>ō</sup>ur byddynge.'

**65.** The kyng þe letter t<sup>o</sup>k<sup>e</sup> t<sup>o</sup> r<sup>e</sup>d<sup>e</sup>,  
 770 And when h<sup>ē</sup> saw<sup>e</sup> þat ylke d<sup>ē</sup>d<sup>e</sup>,  
 H<sup>ē</sup> wax all p<sup>ā</sup>l<sup>e</sup> and wan<sup>e</sup>.  
 S<sup>ō</sup>r<sup>e</sup> h<sup>ē</sup> grett<sup>e</sup> and sayde: 'Alas,  
 That eu<sup>e</sup>r [on érþe] horn y<sup>ā</sup> was,  
 Or eu<sup>e</sup>r m<sup>ā</sup>d<sup>e</sup> was mann<sup>e</sup>!  
 775 Syr Kad<sup>o</sup>r<sup>e</sup>, sō m<sup>ō</sup>t<sup>e</sup> y<sup>ā</sup> th<sup>ē</sup>,  
 Thys letter neuer c<sup>ō</sup>m<sup>e</sup> fr<sup>ō</sup> m<sup>ē</sup>,  
 I tell<sup>e</sup> þē h<sup>ē</sup>r a-nāne.  
 B<sup>ō</sup>th<sup>e</sup> þey wept<sup>e</sup> and zaf hem yll<sup>e</sup>;

757 he H. 760 Tolde thow H. ] Thow sh. fyrst hau<sup>e</sup> tolde.  
 764 say ] sayst þou. 765 Art not þou a. 769 toke þe letter.  
 774 was made. 776 come neuer.

‘Alas!’ hē saydē, ‘Sa[u]f Goddes wylle!  
 780 And bōth þe[y] sōwēned þan.

**66.** Grēte lōrdes stōde bȳ,  
 And tōkē [hym] up [full] hāstyly,  
 Of hym was grēte pytē.  
 And when þey bōth[e] keuerēd wēre  
 785 The kyng hym tōkē þe letter þēr  
 Of þe heddes þrē;  
 ‘A lōrd’, hē saydē, ‘be Goddes grācē,  
 I sawē þys letter neuēr in plācē.  
 Alas! hōw may þys bē?  
 790 After þe messengēr þey sentē,  
 The kyng askedē what way hē went;  
 ‘Lōr[d], be zōūr mōder frē.’

**67.** ‘Alas!’ then saydē þe kyngē [sō ȝent],  
 ‘Wheþer [shē] wēr sō unhendē  
 795 Tō māke þys trēsō[ū]n:  
 Bȳ mȳ krōwnē, shē shall bē brent  
 Wyth-ōwten Ȥper juȝement,  
 That thynkēth mē best rēsō[ū]n.  
 Grēte lōrdes tōkē hem be-twēnē,  
 800 That þey wolde exȤle þe qwēnē  
 And rēfē her hyr renōwne.  
 Thus þey exilēd þe false qwēnē,  
 And rafte[n] her hyr lȤflōdē clēnē,  
 Castell, tōwre and towne.

[X.]

805 **68.** When shē was fled Ȥuer þe fōme,  
 The nōbell kyng dwelled at hōm[m]  
 Wyth full heuȤ chēre;

---

780 they R. ] þe. 782 hym up full H. ] up þe kyng.  
 783 hem. 785 toke hym. 788 þys letter neuēr H. ] neuēr þys  
 letter. 790 þer þey. 792 Lord R. 794 she H. ] my moder.  
 797 any Ȥper. 801 be refe. 803 by rafte. 804 towne & annulled  
 before towre. 805 see fome.

Wyth kārefull hert *and* drērȳ mōnē  
 Sȳkynges mādē hē manȳ ūn  
 810 For Egarȳe þe clērē;  
 And when hē chylderen sawe [hem] play  
 Hē weptē *and* sayde: 'Well-a-wey  
 For mȳ sonē sō dērēl'  
 Such lȳf hē lyued monȳ a day,  
 815 That nō mon hym stynte may,  
 Fully seuen zēre;

**69.** Tyll a thowght yn hys herte cōmē,  
 Hōw hys lādȳ, whȳtē as fōmē,  
 Was drōwned for hys sākē;  
 820 Thorōw þe grācē of God yn trōnē  
 I wyll tō þe pōpē of Rōmē,  
 Mȳ penans for tō tākē.  
 Hē lettē ordeyne shy[p]pes fēlē,  
 And fyllēd hem full of worþys wēlē,  
 825 Hys men mērȳ tō mākē.  
 Dōlēs hē lettē dyȝht *and* dēlē,  
 For tō wynnen̄ hym sowles hēlē;  
 Tō shyp hē tōkē þe gātē.

**70.** Shypmen þat wēr sō mykēll of prȳcē  
 830 Dyght her takēll on rȳchē a-cȳsē,  
 That was fayr *and* frē;  
 They drōwȝ up sayl *and* leyd ūt ūrē,  
 The wýndē stōdē as her lust[es] wōrē,  
 The weþer was lȳþē on lē.  
 835 They sayled ūuer þe salt[e] fōmē,  
 Thorōw þe grācē of God in trōnē,  
 That mōst ys of pōwstē.  
 Tō þat cytē when þe[y] cōmē.

811 chylderen sawe hem *H.* ] sawe chylderen. 825 to *H.* ]  
 wyth to || be *annulled after to.* 828 To þe shyp. 838 they *R.*

840 At þe burȝeys hōūs hys yn hē nōmē  
Thēr as wonēd Emare.

71. Emare called he[r] sone  
Hāstely tō herē [tō] come  
Wynth-ōwtē ony lettynge,  
And sayde: 'Mȳ dēre sone sō frē,  
845 Dō a lȳtell after mē,  
Þōū sha[l]t hāuę mȳ blesyngē.  
To-morowę þōū shalt seruę yn halle  
In a kurtell of rȳche pallę  
By-fōrę þys nōbell kyng.  
850 Lōke, sone, sō curtays [bat] þōū bē,  
That nō mon fýndę chalanę tō þē  
In nō manēre þyng.

[76]

72. 'When þe kyng ys serued of spȳcerȳe,  
Knēle þōū dōwne hāstylē,  
855 And tākę hys hōnd yn thȳn;  
And when þōū hast sō [y-]dōnē,  
Tākę þe kuppe of góldē sōnē,  
And seruę hym of þe wȳnē;  
And what þat hē spekēth tō þē,  
860 Cum a-nōnē and tell [hyt] mē,  
On Goddes blesyng and mȳnē'  
The chýldę [hē] wentę yn-tō þe hall  
Amōng þe lōrdes grētę and small,  
Wēr lufsummę under lȳnē.

865 73. Then þe lōrdes þat wēr grētę  
Wesh and wente tō her mētę,  
Men[s]trelles browȝt yn þe kōwrs;  
The chýldę hem serued sō curteyslȳ,  
All hym loued þat hym sȳ,  
870 And spākę hym grēt honōwres.

839 After this line v. 837 has been repeated, and annulled.  
840 Emare. 841 her R. 846 And þou || shalt R. 847 shall.  
862 he H. 864 That lufsumme wer. 867 Menstrelles R.

Then saydē all þat lōkēd hym upon,  
 Sō curteys sawē þey neuer nōnē  
     In halle[s] ne yn hōwres.  
 The kyng [hē] saydē tō hym yn gāmē:  
 875   ‘Swēte sone, what ys þy nāmē?’  
     ‘Lōrdē, ȳ hyȝht Segramōwres.’

**74.** Then þat [ylke] nōbell kyng  
 Tōkē up a [heuȳ and] grētē sȳkyngē,  
     For hys sonē hyght sō;  
 880   Certes wyth-ōwten [anȳ] lēsyngē  
     The tērēs out of hys yēn gan wryng,  
         In hertē hē was full wōō;  
     Neuer-þe-lēsē hē lettē [hyt] bē,  
     And lōkēd on þe chýldē sō frē,  
 885   And mykēll hē louēdē hym þōō.  
     The kyng saydē tō þe burȝeys sōnē:  
         ‘Swēte sȳr, ys þys þy sonē?’  
         The burȝeys sayde: ‘Zōō.’

**75.** Then þe lōrdes þat wēr grētē  
 890   Whēsshēn a-ȝeyn [hem] after mētē,  
         And þen cōm spȳcerȳē;  
     The chýld þat was of chēre swētē,  
     On hys knē [a-]dōwnē hē sētē,  
         And seruēd hym curteyslyē.  
 895   The kyngē þe burȝeys callēd hym tyll,  
     And saydē: ‘Sȳr, [ȝ]yf hyt bē þy wyll,  
         ȝyf mē þys [smal]l body.  
     I shall hym māke lōrdē of tōwr[s],  
     Of hȳe halles and of bōwre[s],  
 900   I louē hym specyallē.’

872 curteys *H.* ] c. a chyld. 873 halles *H.* 876 Lorde he  
 seyd y hyȝth. 878 heuy and *H.* 886 sone *H.* ] a none. 890 hem  
*H.* 895 þe b. called *H.* ] called þe b. 897 small *H.* ] lytyll  
 followed by chylde annulled. 898 towrs *H.* ] town & towr. 899  
 bowres *H.*

**76.** When hē had seruēd þe kyng at wylle,

Fayr hē wentē hys mōder tyll,  
And tellēþ her hōw hyt ys.

905 'Sonē, when hē shall tō chāmber wéndē,  
Tākē hys hónđ at þe grēcē éndē, —

Hē ys þy fāder y-wysse —

And byd hym spēkē wyth Emarē,  
That chānȝed her nāmē tō Egārē  
In þe lóndē of Galys.'

910 The chýldē [hym] wentē azeyn tō halle  
A-móngē þe grēte lōrdes alle,  
And seruēd on rýchē a-sýse.

**77.** When þey wēr well at ēsē a-fýnē,

Bōthē of brēde, ālē *and* wýnē,  
915 They rōsē up mōrē *and* myn.

Tō chāmber when þe kyng shulde wéndē,  
He tōkē hys hónđ at þe grēcē éndē,

And fayrē hē helpē[d] hym yn,  
And saydē: 'Sýr, yf zōūr wyll[e] bē,

920 Tākē mē zōūr hónđē *and* gō wyth mē,  
For y am of zōūr kynnē;  
Zē shall comē spēkē wyth Emarē,  
That chaungȝed her nāmē tō Egārē,  
That bērēþ þe whýte chynnē.'

925 **78.** The kyng yn herte was full wōō,

When he herd[e] mynge þō

Of her þat was hys qwēnē,

And sayde: 'Sonē, whý sayst þōū sō?

Whý mē umbraydest of my wō?

930 That may neuer bēnē.'

Neuerþelēs wyth hym hē wentē,

904 Soone. 905 grete. 906 For he. 907 come speke.  
910 hym *H.* 916 To chamber . . . shulde *H.* ] When þe k.  
shulde to chamber. 917 grete. 918 helped *H.* 929 Why me  
umbraydest *H.* ] wherto u. þou me.

A-ȝeyn hem cōmē þe lādȳ ȝent  
 In þe rōbe bryght *and* shēnē.  
 Hē tōkē her yn hys armes twō,  
 935 For joyē þey sōwēned bōth[e] t[h]ō,  
 Such louē was hem by-twēnē.

**79.** A joyfull mētyng was þēr þōrē,  
 Pat lādȳ gōōdlȳ under gōrē  
 Frēlȳ in armēs tō fōldē.  
 940 Lōrdē! [ryzt] gladdē was Syr Kadōrē,  
 And ȳþer lōrdes þat þēr wōrē  
 Sēmēlȳ tō be-hōldē,  
 Of [her] þat was put yn þe sēē,  
 Thōrōw grācē of God in trinitē,  
 945 Keuerēd of cāres cōldē.  
 Lēuē wē þe lādȳ whȳtē as flōūr,  
 And spēkē wē of þe emperōūr,  
 That fyrstē þe tālē of tōldē!

[76 b]

## [XL.]

**80.** The emperōūr her fāder þan  
 950 Was [y-]woxen an óldē man,  
 And thowzt [up-]on hys synnē,  
 Of hys dowzter Emarē,  
 That was puttē yn-tō þe sēē,  
 That was sō bryght of skynnē.  
 955 Hē þowzt[e] that hē wolde gō  
 For hys penance the pōpe tō,  
 And heuen for tō wynnē.  
 Messenȝērēs hē sentē forth sōnē,  
 And þey cōmē tō þe kōwrt of Rōmē  
 960 Tō tākē her lōrdes innē.

938 of þat. 943 of þe lady || was *R.* ] wat. 945 þat was keuered. 946 þe *H.* ] at þe. 947 of her fader þe. 948 y tolde. 950 was *R.* ] wax. 956 the pope to *H.* ] to the pope þo.

**81.** Emarē praydē her lōrd þe kyng:

‘Syr, a-býdē þat lōrdes komyng

That ys sō fayr *and* frē;

And, swēte sýr, yn all[e] þyng

Aqweynte [þē] wyt̄h þat lōrdyng:

Hyt ys worshyp tō þē.’

The kyng of Galys seyde þan:

‘So grētē a lōrd[yng] ys þēr nān

In all Crystyantē.’

970 ‘Now, swēte sýr, what euer be-týdē,

Azayn þat grēte lōrd [þōu] rýdē,

And all þý knyȝt̄es wyt̄h þēl’

**82.** Emarē thawȝt̄e her sone zynge

A-ȝeyn þe emperōur komynge

Hōw þat hē sholde dōnē.

‘Swēte sone, yn all[e] þyng

Bē rēdȳ wyt̄h mȳ lōrd þe kyng,

And bē mȳ swēte sone;

When þe emperōur þý fāder frē

980 Kysseth, lōkē zyf hē wyll thē,

A-bōwē þē tō hym sōnē,

And byddē hym spēkē wyt̄h Emarē

That was puttē yn-tō þe sēē!

Hym-self [þē] zaf þe dōmē.’

985 **83.** Now kometh þe emperōur of prȳse,

A-ȝeyn hym rōdē þe kyng of Galys

Wyt̄h full mykell prȳdē.

The chýld was worþý under wēdē,

A[nd] sattē upon a nōbell stēdē,

990 Bȳ hys fāder sȳde;

And when hē mettē þe emperōur,

965 þe]zou. 968 nan R. ] non. 971 þou ] ze. 979 sq. *altered by H.*; *the MS. reads When þe emp. kysseth þy fader so fre Loke zyf he wyll kysse the.* 982 come speke. 984 he H. 989 And R.

He uālēd hys hōdē *wyth* grēt honōūr,  
 And kyssēd hym yn þat tȳdē;  
 And ḥōpēr lōrdēs of grēt ualōwre  
 995 They alsō kyssed Segramōwre;  
 In hertē ys not tō hȳdē.

**84.** Thē emperōūr anamorēd [hym] grētlȳē  
 Of þe chýldē þat rōdē hym bȳ  
 Wyth sō louelȳ chēre.  
 1000 Segramōwre hē say[s]dē hys stēdē,  
 Hys owenē fāder tōkē gōōd hēdē,  
 And lōrdes þat þēr wērē.  
 The chýldē spakē tō þe emperōūr  
 And sayde: 'Lōrd, for þyn honōūr  
 1005 Mȳ wōrdē þat þōū wyll hērē;  
 [Þōū] shalt come spēkē *wyth* Emare,  
 That chāngēd her nāmē tō Egarē,  
 That was þȳ dowzter dērē.

**85.** 'Syr, and [þōū] wyll gō *wyth* mē,  
 1010 I shall þē bryngē þat lādȳ frē  
 Ys louēsom on tō lōkē.'  
 The emperōūr saydē and wax all pālē:  
 'Sonē, whȳ umbraydest mē of bālē,  
 And þōū may sē nō bōtē?'  
 1015 Neuer-þe-lessē *wyth* hym hē wentē,  
 A-zeyn hym cōmē þat lādȳ ġent  
 Walkendē on her fōtē;  
 And þe emperōūr a-lyzte þō  
 And tōkē her yn hys arīnes twō  
 1020 And clypte *and* kyssēd her sōtē.

**86.** Thēr was a [right] joyfull mētyngē  
 Of þe emperōūr *and* of þe kynge,

997 emperours hert. 1000 saysde *H.* 1002 And ḥōpē.  
 1006 ze shull. 1009—11 follow 1012—14. 1009 þou]ze. 1010 bryngē  
*M.*] bryngē *wyth*. 1011 þat ys. 1012 sq. altered by *H.*; the *MS.*  
 reads The emp. wax all pale And sayde sone. 1021 right *H.*

And also of Emarē;  
 And sō þēr was of Segramōūr  
 1025 That after[ward] was emperōūr,  
     A full gōdē man was hē.  
 A [gōdly] fēste þēr was hōldē  
     Of érles *and* barō[ū]nes bōldē,  
     As telleth þys stōry.  
 1030 Thys ys ūn of Brytayne layes  
     That was ūsed bȳ olde dayes,  
     Men call [h]yt þe [E]garȳe.

---

Jēsu þat syttes yn þy trōnē,  
 Sō graunte us wyth þē tō wone  
 1035      In perpetuall glōrȳe!

Amen.

Explicit Emare.

---

1024 *syr egramour.* 1027 *godly H.* ] *grette.* 1029 *telleth H.* ] *testimonyeth.* 1032 *call hyt ] callys playn* || *Egarye Suchier.*  
 1033 *Jhu* || *syttes H.* ] *settes.* 1034 *wone R.* ] *wene.* 1035 *In þy-*



## N o t e s.

V. 3. *dèle and dyghte* = judge and govern, as in v. 42. In v. 826 *dyȝt and dèle* = administer and apportion (alms).

V. 13 sqq. This seems to indicate the author's calling.

V. 23. *Emarē* = O. Fr. *esmarie*: the bewildered, distressed woman.

V. 33. *whales bāne*: walrus ivory. A frequent comparison.

V. 34. *Erayne* possibly = Irene.

V. 40. The uninflected pl. *ȝyng*, which occurs nine times in formulæ, viz. vv. 40, 64, 75, 568, 712, 724, 762, 964, 976, is a survival of the O. E. pl. *ȝing*, and is found as late as Chaucer (*Legend*, 11). Cf. *New Engl. Dict.* s. v. *all*.

Vv. 70 sq. *lēue at* = *lēue þe stōry at* (?). Cf. vv. 310, 742, 946. Or there may be a confusion with 'take *lēue at*', for which cf. *Sir Perc.* 178 sq. (quoted in note on v. 415).

Vv. 79—187. The visit of a foreign prince, and his gift of the cloth form the only incident peculiar to *Emare*, although the magic robe occurs in several other versions of the tale (e. g. *La belle Helene*, *Mai und Beaflor*, Enikel's *Chronicle* &c.). Cf. my diss. on *Emare*, pp. 37—39.

. V. 84. *as the hēnde*: like a very gracious man.

Vv. 94, 142. *crapawtes*: the toad-stone, Fr. *crapaudine*, which was supposed to be found in the heads of toads, and to possess magic qualities.

*nakette*. This word, hitherto unexplained, possibly represents, as Dr. Jas. Murray suggests, *achate* or *acate* (agate), with *n* from *an*.

V. 103. *on hȳe*: in haste.

V. 109. *The amerayle dowzter of hēbennes*. Cf. vv. 158, 576, 974. An uninflected gen. is common in M. E. with titles, especially, as here, with composite titles. Cf. Paul's *Grundriß* I, 2nd ed. 1899, p. 1086.

V. 115. *as the stōry telleþ in hōnde*. Cp. mod. Engl. 'the story in hand'.

V. 122. For *Amadas and Idoyne* cp. Gaston Paris in *An English Miscellany*, Oxford 1901.

Vv. 125, 149. *trewe-loue-flōur*. The herb-paris or oneberry was used as a love-charm. In *Sir Gawayne* 608 sqq. it is embroidered, as a symbol, on an article of dress.

Vv. 151 sq. As Prof. Holthausen suggests, the imperfect rime, and the mention of 'knights and senators', who are out of place in this connection, make it probable that v. 151 is corrupt. Perhaps it contained the names of some rare stones.

V. 157. For the pleonastic use of *oon* cf. Mätzner's *Wörterbuch* s. v. *an*, *ane* (1878, p. 78).

V. 158. Read *Babylone* (Morsbach).

V. 163 sq. The unicorn is said in the *Physiologus* to become tame in the presence of a virgin. Cf. *Anglia* VII, 456, and *Engl. Stud.* XIV, 198.

V. 201. *chare* = car, not 'chair'.

V. 211 sq. *on her fōte . . . kyssed her swōte*. The MS. has here *fete . . . swete*, but in vv. 1017, 1020 *on her fōte, kyssed her sōte*, rhyming with *lōke*. The pl. obl. *fōte(n)* = O. E. *fōtum*, survives in M. E. after *at*, *on*, *to*. Cf. Zupitza's note on *Guy of Warw.* (15<sup>th</sup> cent. vers., E. E. T. S.) v. 598. *Swōte, sōte* is the adverbial form of *swēte*.

V. 221. *sete*. This form of the pret. sg. of *sitten* is due to the influence of the pret. pl. *seten*.

V. 223 sq. The original is restored by comparing *Amis and Amiloun* (ed. Kölbing) 571 sq.

*Sir kniȝt, on þe mīnē hert is brouȝt,  
De tō louȝ is al mī þouȝt.*

V. 270. *rōbe of [rȳche] blē*. The repetition of *nōbull* in the MS. is awkward. The true epithet is restored from vv. 590, 644.

V. 273. *shate* is pret. indic. of *shēten*, *shōten* in the sense of 'thrust, drive'.

V. 329. Cf. v. 677. The meaning seems to be, 'such sorrow had been prepared for her from of old, in God's providence'. Cf. v. 332.

V. 338. *Galȳs* is held to be *Wales* by Warton (*Hist. Engl. Poetry*, ed. 1840, III, p. 123). Suchier maintains (Paul u. Braune's *Beiträge*, IV, 517 and n.), probably rightly, that it is *Galicia* in Spain. He remarks that it cannot be Wales, because the word is oxytone. (It is however twice paroxytone in the middle of a line, viz. 487, 967.) From the language here used, *Galys* seems to be a comparatively unknown land. Also, if Wales were meant, one would expect the more usual English spelling *Walsys*. Cf. note in my diss. p. 31 sq.

Vv. 349 sq. As in about 32 stanzas of *Emare* the 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> lines rhyme together, Wilda (p. 27) suggests that these stanzas may preserve the original rhyme-scheme of the whole, poem. Cf. my diss. p. 12 sqq. Possibly this stanza may be restored by reading

*'By the brym a boōt hē faund,  
Tēr-yn a pyng [all] glysterand',*

and in vv. 352,3 'sand', 'understand'. If this is so, a scribe altered the passage to get rid of the archaism *glysterand*. Similarly the original may have had, in v. 77 'wyddwe[h]ōdē', in v. 314 'mayn' and in v. 665 '[dēpē]?'.

V. 415. *þe rȳche yn [a]ray*. In vv. 430 and 451 the MS. has *ryche ray[e]*. All three lines as they stand in the MS. are metrically defective. *Ray* is a kind of striped cloth, O. Fr. *drap de ray* (*radius*). So *Piers Plow. B. V. 211 rȳche rayes*. If this is the word, such formulae as *lufsumme under lȳne* v. 864, *gōdēly under gōre* v. 938, &c., may be compared. Another word *ray* = prince (O. Fr. *rei*), unnoticed by Stratmann-Bradley, occurs in *Sir Perc. 178 sq., Schō tūke hir lēve and went hir waye, Bōthe at barōne and at raye*, and *Anturs of Arther XIV, Quēn, thōū art ray rīchest. Riche rei* is an O. Fr. formula. The scribe may have been misled by one of these words.

V. 479. For *[Shē] conceyued* read with M. *Conceyued[e]*.

V. 506. For the name *Segramour* cf. diss. p. 33.

V. 605. The word *wykked* is restored from v. 647.

V. 639. *hōnde*: an uninflected pl. = O. E. *honda*. It occurs as late as Chaucer (C. T. B. 606).

V. 669. *shē lay on grōwf*. Cf. v. 656. This emendation of Prof. Holthausen's improves both the rime and the sense. The scribe intended the impossible form 'growht' to be the pret. of *grucchen*: grudge, murmur. *Lȳe on grōwf* = O. N. *liggja á grúfu*, to lie on one's face. For the assonance *mōwth:grōwf* cf. stanza 19 *swȳþe: lȳfe: sȳþe: wȳfe*.

V. 689. The author seems to have imagined that Rome was by the sea. In *Mai und Beaflor*, *La Manekine*, and Enikel's *Chronicle*, which belong to an allied group, the boat drifts miraculously up the Tiber.

V. 799. *tōke hem be-twēne*: interceded.

V. 822. The exposure of the king's wife and child, for which he was in no way responsible, is not a sufficient motive for his penance. We learn from Trivet and other versions that the sin for which he sought absolution was his harsh treatment of his mother.

V. 824. For *worþys* (MS. *wordes*) *wēlē* read *wor[l]des wēlē* (Skeat).

V. 876. *Segramōwres*. This French. nom. sg. form may have been taken from the assumed French original.

V. 929. Cf. v. 1013.

Vv. 1009—1014. The transposition of the lines in the MS. is obviously demanded by the sense.

V. 1032. Ritson (*Anc. Engl. Rom. III*, p. 332 sq.) explains the MS. reading as 'playing' (i. e. reciting to music) 'the garye', referring to the Cornish word *guary*, a drama. Suchier (*Beaumanoir I. p. XIV*) has undoubtedly given the right reading '*þe Egarye*', i. e. the name of the French poem was *L'Egaree*.



## Glossary.

---

*a-fyn* adv. to satiety; *well at ese a.* satiated, 580, 915.  
*a-syse* s. fashion, pomp, state, 748, 830, 912.  
*be-leuen* v. to remain; pret. *\*be-lafte*, 472, 496.  
*chalange* s. *fynde c.* to find fault with, 851.  
*crapawte* s. toad-stone, 94, 142.  
*dē[l]full* adj. doleful, 606.  
*[y-]feltred* p. p. felted, having matted hair, shaggy, 540.  
*grēce* s. stairs, 905, 917. [O. Fr. *gres*, pl.]  
*grūf, on grōwf* adv. groveling, face downwards, 656, 669. [O. N. *á grúfu*].  
*\*haluen-dell* adv. by half, 444.  
*kassydoyne* s. chalcedony, 128. [O. Fr. *cassidoine*.]  
*kelle* s. caul, kerchief, 303. [O. Fr. *cale*.]  
*lent* p. p. 404. Either from *lēnen* [O. E. *hljōnian*], lean, incline, or *lēnen* [O. E. *lēnan*] lend, bestow.  
*lete* v. to shed (tears), 549.  
*lyne* s. linen, 864.  
*marke, merke* v. to fashion, form, 246, to embroider, 376, 504.  
*\*mēte-whȳle* s. meal, 229, 406.  
*\*nakette* s. agate (?), 94, 142.  
*perydot* s. chrysolite, 155.  
*sónde* s. dispensation, providence, 332.  
*sylke-werke* s. embroidery, 730, (*sylky-w.* 377).  
*tré* s. beam, thwart, 656.  
*\*trewe-loue-flōur* s. herb-paris (used as a love-charm), 125, 149.  
*\*umbrayden* v. to upbraid, 929, 1013.  
*\*välēn* v. to lower, let down, 992. [O. Fr. *avaler*.]  
*wryng* v. neut. to start (of tears), 881.

---

## List of Proper and Geographical Names.

---

*Abrō* f. 57, 61, 199.  
*Amadas* m. 122.  
*Artyus<sup>1</sup>* m. Arthur. 27, 37.  
*Babylone* 158.

<sup>1</sup> Cf. Branscheid in *Anglia, Anzeiger* VIII, p. 221 f.

*Blawncheflösür* f. 146.  
*Brytayne* adj. Breton. 1030.  
*Cysylte* Sicily. 80, 106, 181.  
*Cryst* m. 450.  
*Egarē* f. 761, 908, 923, 1007; *Egarię* 360, 437, 704, 810, 1032.  
*Emare* f. 23, 47, 841, 907, 922, 952, 961, 973, 982, 1006, 1023;  
    *Emarę* 840.  
*Erayne* f. 34.  
*Flörys* m. 146.  
*Fra(u)nce* 481, 493.  
*Galys* Galicia. 338, 484, 487, 743, 746, 909, 967, 986. (See note  
    on v. 338.)  
*Idoyne* f. 122.  
*Isowde* f. Iseult. 134.  
*Jesu* m. 1, 562, 671, 1033.  
*Jurdan* m. 687.  
*Kadōre* m. 342, 361, 385, 409, 416, 421, 490, 508, 751, 758, 775, 940.  
*Mārę* f. 7.  
*Rōme* 238, 238, 679, 821, 959.  
*Sarezjne* Saracen. 482.  
*Segramowre(s)* m. 739, 876, 995, 1000; *Segramōür* 506, 1024.  
*Tergaunte* m. 85.  
*Tristram* m. 134.





# Anglistische Forschungen

herausgegeben von

Dr. Johannes Hoops

a. o. Professor an der Universität in Heidelberg.



1. C. Stoffel, *Intensives and Down-toners. A Study in English Adverbs.* gr. 8°. geheftet 4 M.
2. Erla Hittle, *Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wið, mit Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Beziehungen.* gr. 8°. geheftet 4 M. 80 Pf.
3. Theodor Schenk, *Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos.* gr. 8°. geheftet 3 M.
4. Emil Feiler, *Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches Brevier aus dem XI. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Wulfstanfrage.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf.
5. Hugo Berberich, *Das Herbarium Apuleii nach einer frühmittelenglischen Fassung.* gr. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf.
6. Gustav Liebau, *Eduard III. von England im Lichte europäischer Poesie.* gr. 8°. geheftet 2 M. 80 Pf.
7. Louise Pound, *The Comparison of Adjectives in English in the XV. and the XVI. Century.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf.

---

## Kieler Studien zur englischen Philologie

herausgegeben von

Dr. F. Holthausen

o. Professor an der Universität Kiel.



1. Otto Dichn, *Die Pronomina im Frühmittelenglischen, Laut- und Flexionslehre.* gr. 8°. geheftet 2 M. 80 Pf.
2. Hugo Schütt, *The Life and Death of Jack Straw.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf., mit Einleitung und Anmerkungen.



prehension of the text will be facilitated as far as possible by the employment of marks of quantity and diacritical signs (especially for grammatical and metrical reasons), by suitable division of the matter into paragraphs, and by careful punctuation.

As the separate volumes will be issued in a concise form, and consequently at a low price (2s.6—5s.), it is hoped that the texts will obtain a wide circulation, and arouse extended interest in the study of the earlier English literature.

Each volume can be bought separately.

1. **Havelok.** Edited by F. Holthausen. 2 M. 40 Pf. cloth 3 M.
2. **Emare.** Ed. by A. B. Gough. 1 M. 20 Pf. cloth 1 M. 80 Pf.  
The following texts will also appear — the list being subject to change, and the order merely provisional.
3. **Cynewulf's Juliana.** Ed. by F. Holthausen.
4. **The Parlement of the 3 Ages.** Ed. by L. Morsbach.
5. **King Horn.** Ed. by L. Morsbach.
6. **The Avowing of Arthure.** Ed. by K. Bülbring.
7. **The Story of Genesis (M. E.).** Ed. by F. Holthausen.
8. **The Pearl.** Ed. by F. Holthausen.
9. **Old and Middle English Charms.** Ed. by J. Hoops.
10. **Sir Amadas.** Ed. by K. Bülbring.
11. **Owl and Nightingale.** Ed. by L. Morsbach.
12. **Poema morale.** Ed. by L. Morsbach.
13. **Cynewulf's Elene.** Ed. by F. Holthausen.
14. **Beowulf.** Ed. by F. Holthausen.
15. **Gower's Confessio Amantis.** Ed. by H. Spies.

Prof. Alois Brandl, Prof. Max Foerster and Dr. E. Björkman contemplate further contributions.

# Sammlung germanischer Elementarbücher.

Herausgegeben von Dr. W. Streitberg,  
a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster i. W.

## I. Reihe: Grammatiken.

Erschienen sind:

1. Band. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 8 M., geb. 9 M.
2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von Dr. W. Streitberg, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 3 M., geb. 3 M. 60 Pf.
3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von Dr. B. Kahle, a. o. Professor an der Universität in Heidelberg. 8°. geheftet 4 M., geb. 4 M. 80 Pf.
4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von Dr. K. D. Büllbring, o. Professor an der Universität in Bonn. 1. Teil: Lautlehre. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf., in Lwd. 4 M. 20 Pf.
5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von Dr. F. Holthausen, o. Professor an der Universität in Kiel. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.
7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von Dr. V. Michels, o. Professor an der Universität in Jena. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.

In Vorbereitung ist:

6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von Dr. G. Holz, a. o. Professor an der Universität in Leipzig.

Die Sammlung soll zur Einführung in das Studium der germanischen Dialekte dienen. Sie hat den Zweck, alles zu bieten, was dem Anfänger zur gründlichen wissenschaftlichen Kenntnis der hauptsächlichsten germanischen Sprachen von nötigen ist.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der That vorzüglich ausgefallen, und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Vorbereitung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie alien Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das beste entspricht.

(*Allgem. Zeitung.*)







